



Faculty of Humanities Sulkhan-Saba
Orbeliani Teaching University

**MODERN PHILOLOGICAL
RESEARCH: A COMBINATION
OF INNOVATIVE
AND TRADITIONAL
APPROACHES**

**I N T E R N A T I O N A L
SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE**

**APRIL 27–28, 2018
TBILISI, GEORGIA**



SULKHAN-SABA ORBELIANI TEACHING UNIVERSITY
FACULTY OF HUMANITIES

International scientific-practical conference
**MODERN PHILOLOGICAL RESEARCH:
A COMBINATION OF INNOVATIVE
AND TRADITIONAL APPROACHES**

April 27–28, 2018

Proceedings of the Conference

*SLAVIC LANGUAGES
LITERATURE
ROMANIC, GERMANIC AND OTHER LANGUAGES*

Tbilisi – 2018

Organising Committee

Vaja Vardidze	Professor, Rector of Sulkhan-Saba Orbeliani University, Georgia;
Ekaterine Natsvlashvili	Associate Professor, Consultant of VET Project, National Center of Educational Quality Enhancement, Sulkhan-Saba Orbeliani Teaching University, Georgia;
Nino Turabelidze	Professor, Dean of Faculty of Humanities, Sulkhan-Saba Orbeliani Teaching University (SABAUNI), Georgia;
Kostiantyn Shaposhnykov	Professor, Head of Black Sea Research Institute of Economy and Innovation, Ukraine;
Iryna Shaposhnykova	Associate Professor, Dean of Faculty of Psychology, History and Sociology, Kherson State University, Ukraine;
Vladyslava Demetska	Professor, Professor of Department of English Philology and Translation, Kyiv National Linguistic University, Ukraine;
Dariush Tulaveczyk	Professor, Dr Hab. of Social Sciences, University of John Paul II, Krakov, Republic of Poland.

Modern philological research: a combination of innovative and traditional approaches: Conference Proceedings, April 27–28, 2018. Tbilisi: Baltija Publishing. 240 pages.

CONTENTS

SECTION 1. SLAVIC LANGUAGES

Складнопідрядні присубстантивно-атрибутивні речення
у творчості П. Загребельного

Баранник Н. О. 1

Формування норм наукової мови в інтерпретації Івана Франка

Висоцька З. І. 3

Запозичення у церковно-релігійній термінології

Ворона І. І. 7

Українська мова як чинник формування ідеї національної єдності
періоду відновлення державності початку ХХ століття

Гуменяк В. О. 10

Нові класифікаційні принципи морфонологічного аналізу девербативів

Демешко І. М. 13

Фразеологізми з компонентом «рідини» в українській мові

Канюк М. В. 16

Система кольорових номінацій як засіб формування
образного світу художнього твору

Кулікова Т. В., Деркач В. В. 19

Словообраз *море* в художньому світі Тараса Шевченка

Манжос С. В. 23

Дослідження мовних контактів в українському мовознавстві

Молоткіна Ю. О. 25

Порівняння об'єктів як реалізація аргументативної стратегії вченого

Романченко А. П. 27

Семантико-словотвірна конкретизація дієслів руху староукраїнської доби

Сабліна С. В. 30

Лексико-семантичні групи епонімічних термінів
у галузі морфології людини

Телеки М. М. 33

Терміногрупа «сурогатне материнство»
як складник термінології сімейного права

Ус Г. Г. 37

Концепт <i>степу</i> в художньому дискурсі Олеся Гончара Циганок І. Б.	39
Символістська космологія в концептосистемі поезії Д. Загула Чистяк Д. О.	42
Архівні подільські фольклорно-етнографічні матеріали як джерело діалектології Гороф'янюк І. В., Ямцун І. І.	45
SECTION 2. LITERATURE	
Художні особливості драматичного конфлікту в інсценізації Семена Ковбеля «Недоспівана пісня» Атаманчук В. П.	48
Питання національної ідентичності у романі Пола Бітті «Запроданець» Базова В. І.	49
Екзистенційний простір міського топосу у творах Т. Шевченка Боклах Д. Ю.	51
Сучасна психологічна драма: новітні аспекти дослідження Веселовська Н. В., Філяк Л. Г.	55
Мистецтво слова – невід'ємна складова системи освіти ВНЗ (на матеріалі творів В. Нестайка) Вірич Н. В.	58
Художня реальність прози Марії Матіос Вірич О. В.	61
Генеza метадрами в українській літературі Вісич О. А.	64
Художні засоби творення прози nonfiction Джигун Л.М.	67
Творчість Леся Гомона у контексті мистецьких пошуків 1930-х років Димовська А. К.	70
Лірика Івана Савича: антропоцентрична парадигма Єрмоленко А. Е.	73
Специфіка зображення національного характеру в романах Мирослава Дочинця Іщенко О. А.	76

Поезії
«Н. М
Магда
Kaize
Reser
of H.
Кари
Авто
у тво
Кап
Укр
Рок
Пос
Кол
Іма
Роз
Ко
Жа
Ле
Ос
Лі
Пі
у
М
«
п
М
Р
у
І

.....39	Поезії Тараса Шевченка «До Основ'яненка», «Іван Підкова», «Н. Маркевичу» у літературно-критичній рецепції Магдаліни Ласло-Куцюк	
.....42	Каізер І. Ю.	79
.....45	Reception and criticism of the literary works of H. C. Andersen in Scandinavian discourse Karustian I. I.	81
.....48	Авторське відображення традицій романтизму у творах Карен Бліксен Капустян М. Г.	84
.....49	Українська авторська казка: жанрові різновиди Рокоман К. Г., Кизилова В. В.	87
.....51	Постсучасний літературний дискурс як засіб відображення реальності Колісва І. А.	90
.....55	Імагологічна візія Криму в українській літературі Розстріляного відродження Кочерга С. О.	93
.....58	Жанр античної біографії в контексті сучасних лінгвістичних студій Лефтерова О. М.	96
.....61	Образ Європи у диспуті «Шляхи розвитку сучасної літератури» Лозінська А. В.	99
.....64	Проблеми моральної деградації підлітків у романі Любка Дереша «Поклоніння ящірці» Макарова Т. М.	102
.....67	«Мої рукописи і книги, хіба ж даремно вас писав...». постать Івана Низового на літературній мапі України Манько А. М.	105
.....70	Концепт води як одна з складових космогонічного міфотворення у поетичному просторі вісімдесятників Мельничук І. В.	108
.....73	Корейські дитячі книжки про родину Могилко Ю. О.	111
.....76	Категорія героїчного минулого України крізь призму прози Олекси Стороженка Пойда О. А.	113

Іронічні парцельовані конструкції у поезії Дж. Г. Байрона Рева І. А.	116
Художній світ творів Дари Корній: українська міфологія для дітей і підлітків Романенко Л. В.	120
Thomas Chatterton. Mediaeval mystification Timofieieva V. S.	123
Символізм у творчості Джеймса Джойса (на прикладі оповідання «Аравія») Тюлькова А. В.	126
SECTION 3. ROMANIC, GERMANIC AND OTHER LANGUAGES	
Semantic changes related to the assimilation of slengisms and jargonisms in the English language Biletska I. O., Wing T. O.	129
The linguistic analysis attempt of the English belles-lettres discourse at the level of morphology Blynova I. A.	132
Cultural metaphor in «The British museum is falling down» by David Lodge Solohub L. V., Bodnar I. M., Komar R. I., Mykytka I. S.	135
Ознаки термінів гастроентерології в німецькій мові Бондар Н. В.	138
Віковий параметр комунікативної ситуації звинувачення / виправдання Герасимів Л. Я.	141
Англомовні комунікативні стратегії негативної оцінки Гулієва Д. О.	143
Смисловий компонент концепту GOD у вікторіанській культурі Давидова Т. В.	146
Діахронія невідокремлюваного дієслівного префікса ver- Деркевич Н. А.	149
Национально-культурный код: к определению вопроса Домнич О. В.	151
Metaleptic game in J. M. Coetzee's Slow Man: a linguistic perspective Izotova N. P.	154

..... 116	The peculiarities of the linguistic picture of the world in Wendy Wasserstein's dramaturgical discourse Ostropalchenko Yu. V.	156
..... 120	South African English: discussing models of development of Postcolonial Englishes Klochko S. O.	159
..... 123	Cognitive analysis of water management metadiscourse Kovalyk N. V.	162
..... 126	Національна ментальність як спосіб мовної інтерпретації дійсності Корольова Н. О.	165
	Introduction and conclusion in an argumentative essay Kostiuk M. M.	168
..... 129	Дискурсивні маркери як засоби забезпечення структурної цілісності англійського заповіту Кулина О. В.	171
..... 132	The specificity of the colorative «yellow» in French Lozenko V. V.	174
..... 135	Когнітивне підґрунтя мотивації фразеологічних одиниць німецької мови з компонентом на позначення звучання Мартинів О. М.	176
..... 138	Топологічна модель номінативно-референційних одиниць у новинному дискурсі Мосієнко О. В.	178
..... 141	Динамічна модель комунікативної ситуації « <i>Бесіда друзів</i> » Мусасва Росала Шахін кизи	181
..... 143	Вираження оцінного значення в німецькомовному художньому тексті Овсієнко Л. О.	184
... 146	Специфіка концепту <i>зовнішність людини</i> як ментальної основи портретного опису в художньому творі Омецинська О. В.	186
.. 149		
.. 151	Репрезентація мовної гри в текстовому просторі англомовної дитячої поезії Пікалова А. О.	188
.. 154	Virtual altered states of consciousness in contemporary transcultural fiction Prysiashniuk L. F.	191

Інтонція як засіб вираження інтенсифікації якісної ознаки Раділова О. І.	194
Прагмалінгвістичний аспект президентського політичного дискурсу США Решетар О. В.	197
The specifics of metaphoric interpretation of the term-concept medication (on the material of the novel «Strong medicine» by Arthur Hailey) Sabadash D. V.	199
Мовна репрезентація образності в поезії «Ніч у листопаді» Томаса Гарді Савченко Д. В.	202
Текстотвірна функція okazіональних субстантиватів Савчук Г. О.	205
Ідіоматичне зображення практичної діяльності в промовах британських прем'єр-міністрів Свиридюк Т. В., Рубан Л. М., Семініхіна Н. М.	209
Derivational and semantic aspects of diminutives in Spanish anthroponymy Stepanov A. V.	212
The conceptual feature <i>extraordinariness</i> in the English biographies of geniuses Strochenko L. V.	215
Стилістичні маски постмодерністського художнього тексту (на матеріалі романів Джаспера Ффорде) Тиха У. І.	217
До питання визначення теолінгвістичного слова Федишин М. І.	220
Емотивність сучасного англomовного дискурсу Цинтар Н. В.	223
Синонімічні відношення у прикордонній терміносистемі Янковець О. В.	226

вишости загального над партикулярним, любов отчизни, слави, пошана предків,.. відвага, завзяття, героїчний войовничий дух» [11, с. 38].

Отже, категорія героїчного минулого у малій прозі О. Стороженка реалізована через романтичні образи козаків – носіїв історичної пам'яті та виокремлення моральних цінностей української нації. У перспективі плануємо продовжити дослідження теми в романі «Марко Проклятий».

Література:

1. Літературознавчий словник-довідник / Р. Т. Гром'як, Ю. І. Ковалів та ін.; Київ, ВЦ «Академія», 1997. 752 с.
2. Естетика: Підручник 3-тє вид., допов. і переробл. / Л. Т. Левчук, В. І. Панченко та ін.. / заг. ред. Л. Т. Левчук; Київ, Центр учб. літ. 2010. 520 с.
3. Стороженко О. Твори. В 4 т. Т. I / О. Стороженко; Київ, 1928–1929. 396 с.
4. Стороженко О. Твори. В 4 т. Т. III / О. Стороженко; Харків, 1931. 414 с.
5. Стороженко О. Твори. В 4 т. Т. IV / О. Стороженко; Харків-Одеса, 1931. 292 с.
6. Кисленко Л. Формування національного світогляду на уроках літератури / Л. Кисленко; Дивослово. 2002. № 7. С. 34-36.
7. Шевченко Т. Г. Кобзар / Т. Г. Шевченко; Київ, Веселка. 1998. 486 с.
8. Киященко Н. И. Героическое как категория эстетики / Н. И. Киященко. Эстетика: Категории и искусство; Москва, Искусство. 1965. С. 88–107.
9. Йовенко Л. Героїчне як найвищий вияв досконалості особистості / Л. Йовенко; Психолого-педагогічні проблеми сільської школи. 2015. Вип. 52. С. 109-114.
10. Шамрай А. Українські оповідання О. Стороженка / А.Шамрай // Стороженко О. Твори в 4-х т. / І-т Т. Шевченка; Київ, 1928–1929. Т. I. С. 3-15.
11. Донцов Д. Дух нашої давнини. Друге видання / Д. Донцов; Мюнхен-Монтреаль, 1951. 341 с.

ІРОНІЧНІ ПАРЦЕЛЬОВАНІ КОНСТРУКЦІЇ У ПОЕЗІЇ ДЖ. Г. БАЙРОНА

Рева І. А.,

аспірант кафедри світової літератури

*Полтавський національний педагогічний університет
імені В. Г. Короленка
м. Полтава, Україна*

У світовій літературі замало прикладів такого тісного зв'язку особистого життя із творчістю, як у Дж. Г. Байрона. У поезії Дж. Г. Байрона перш за все покрий вашу душу жахом здивування колосальної особистості поета, титанічна сміливість, гордість його почуттів і думок. У творах митця розкривається

поетичний суб'єкт, тобто образ самого поета. Світ байронівської чарівної лірики, дивовижних пейзажів у віршах і прозі, низки неповторних людських долі і характерів на сторінках блискучих, філософських поем, трагедій, п'єс постійно духовно збагачує нас [7, с. 125]. Великий майстер романтизму Дж. Г. Байрон блискуче володіє усіма формами та жанрами поезії. Його перу належать чудові зразки інтимної, філософської і політичної лірики, романтичні поеми «Гяур», «Корсар», драматичні поеми, або містерії «Манфред», «Каїн», «Дон Жуан», поеми гумористичні та сатиричні «Беппо», «Видіння суду», «Бронзовий вік», історичні трагедії, біографічна проза та ін. Для того, щоб передати відповідний емоційний настрій творів, Дж. Г. Байрон застосовує парцельовані конструкції. Парцельовані конструкції по-особливому відтворюють іронічний зміст. Поєднання серйозного і жартівливого, щирість і невибагливість тону, перепади ритму від першої строфи до другої надають поезії невимушеної інтонації. Уміле використання іронічних парцельованих конструкцій дозволяє краще та чіткіше продемонструвати авторське ставлення до героїв або описуваної ситуації, підкреслити безглуздість положення.

Поезія Дж. Г. Байрона чудова єдність часу й особистості митця. Образ Дж. Г. Байрона та образи його поетичного світу увійшли як метафори в поезію ХХ століття і не тільки в англомовну, а й світову. Багато дослідників як вітчизняного, так і зарубіжного літературознавства не залишають осторонь поетичних творів Дж. Г. Байрона такі як: Н. Дьяконова, Ф. Соколец, В. Скороденко, Б. Кузьмін, С. Павличко та ін.

Актуальність дослідження зумовлена насамперед, тим, що питання про аспекти вивчення іронічних парцельованих конструкцій у поезії Дж. Г. Байрона у сучасному літературознавстві є маловивченими та потребують подальшого розгляду.

Мета вивчення – проаналізувати використання іронічних парцельованих конструкцій у поетичній спадщині Дж. Г. Байрона.

Парцеляція – це процес членування єдиної синтаксичної структури речення, що реалізується в кількох інтонаційно-сміслових одиницях мовлення, фразах [4, с. 75]. Смісловий зв'язок між компонентами парцельованих конструкцій очевидний, бо обидві частини позначають одну й ту саму ситуацію реальної дійсності. Емоційно-експресивне виділення парцельованої частини є тим чинником, який зумовлює виникнення суб'єктивно-оцінної іронічної модальності. С. Походня вважає, що для створення іронії важливими є не граматичні, а комунікативні зв'язки, які й актуалізуються при парцеляції [3, с. 144]. Це веде до появи додаткової реми висловлювання, котра і є його комунікативним центром, який уособлює суб'єктивно-оцінну авторську модальність. Для вираження іронії використовуються парцельовані конструкції різної граматичної структури: від окремих слів і словосполучень до простих речень і підрядних парцелянтів. Усі ці синтаксичні структури мають спільну рису: розрив синтаксичних зв'язків у всіх випадках виступає засобом емоційно-експресивного виділення парцельованої частини. Приєднувальні речення найчастіше надають атрибутивні, обставинні й об'єктні характеристики дії основного речення.

Відповідно, вони перебувають з ним у певних семантичних відношеннях. Такі синтаксичні одиниці складаються переважно з означення, обставини чи додатка, які можуть мати залежні означення [3, с. 144-145]. У ранній період поетичної праці Дж. Г. Байрона знаходимо іронічні парцельовані конструкції, які зберігають смислові особливості та виділяють більшу навантаженість, ніж основне речення.

У першу половину романтичного періоду поезія Дж. Г. Байрона була породженням «бунтівних почуттів», які доводять читача до напруження і крайнього загострення суперечностей. Такі ознаки можна віднайти у ранній творчості Дж. Г. Байрона. Перші вірші митець створював у дуже ранньому віці. Він продовжував писати в шкільні та університетські роки. Свою першу збірку «Fugitive Pieces» («Бігучі п'єси») Дж. Г. Байрон опублікував у 1806 році. А вже влітку 1807 р. виходить у світ зібрання творів «Години дозвілля» [2, с. 25]. Всі мотиви ранньої лірики Дж. Г. Байрона відтворені у збірнику «Наслідкування та переклади, з додатком деяких оригінальних віршів». Незважаючи на те що пізніше написані вірші відрізняються великою технічною довершеністю, вони все ж належать до одного і того ж раннього періоду творчості Дж. Г. Байрона та в своїй сукупності дають уявлення про внутрішній світ поета і про його перші кроки на поетичній ниві. Читаючи ці вірші, не слід забувати про юність автора. Поет писав, коли йому було 14 і 19 років [2, с. 25]. У кожному рядку відчувається душевна незрілість, несамотійність, наприклад:

«Though the rock of my last hope is
shiver'd,

And its fragments are sunk in the wave,
Though I feel that my soul is deliver'd

To pain – it shall not be its slave»
[8, с. 27].

«Нехай валиться скеля надії,
Хай уламки ідуть аж до дна, –
Мого духу біда не здоліє,
Своїм бранцем не зробить вона»
[1, с. 433].

(Переклад Д. Паламарчука)

Думки Дж. Г. Байрона звичайно звернені до рідного дому, школи, університету, і зображує їх відповідно до канонів англійської поезії XVIII ст., які переплітаються у ідеях класицизму та сентименталізму. Також у поезії Дж. Г. Байрона великого значення набуває тема кохання. У вірші «Станси до Августини» поет порівнює свою кохану з небесним світилом.

When fortune changed-and love fled far,
And hater's shafts flew thick and fast,
Thou wert the solitary star

Коли і серце обікрали
І світ цькував мене, тоді
Лиш ти одна мені сіяла

Which rose and set not to the last»
[8, с. 25].

Зорею світлою в путі» [1, с. 432].

(Переклад Д. Паламарчука)

Перші віршовані експерименти поета наслідують класичні традиції, але писав поет-початківець про те, що дійсно хвилювало його уяву. З ранніх років Дж. Г. Байрон мав серйозний погляд на світ. Наприклад у вірші «Сон» митець замислюється над загадками життя.

к відношення до життя, обставинах, 5]. У ранній поетичній творчості Байрона конструювання парцельованих конструкцій є переважно авантаженими.

«Двоїсте в нас життя: є царство сну, Межа між тим, що хибно називають Життям і смертю» [1, с. 434].

(Переклад Д. Паламарчука)

Г. Байрона до напруженої віднайти у речі у дуже ранній юки. Свою поезію опублікував і творів «Горі» вона відтворила їх оригінальністю величчю того ж раннього уявлення мистецтва. Читаючи його було зва несприятливо.

Дж. Г. Байрон насолоджується красою неба і безмежною свободою, мислюється над вічним контрастом між первозданною величчю природи, героїкою овіяних славою бойових канонів, нудною правильністю ілійських полів, галявин, парків, за якими стоїть привид прозаїчної класної цивілізації [2, с. 33]. and they were canopied by the blue sky, cloudless, clear, and purely beautiful, at God alone was to be seen in Heaven» [с. 37].

«І неба голубе шатро синіло
Таке безхмарне й чисте, що було
Самого Бога видно в глибині»
[1, с. 437].

(Переклад Д. Паламарчука)

be its slave, гадії, дна, –

Таким чином, парцельовані конструкції є механізмом створення іронії. Вони створюють підтекстову суб'єктивно-оцінну модальність. Іронічні парцельовані конструкції надають смислової і емоційної виразності поезії Дж. Г. Байрона. За допомогою них митець у поетичних творах змальовує кількі та університетські роки, свій внутрішній світ і світовідчуття.

Література:

1. Бублик Б. Джордж Гордон Байрон Мазепа: [пер. з англ. Н. Жлуктенко] / Бублик. – Харків: Фоліо, 2005. – 477 с.
2. Дьяконова Н. Лирическая поэзия Байрона [Текст] / Н. Дьяконова. – М.: «Наука», 1975. – 168 с.
3. Калита О. Засоби іронії в малій прозі (кінець XX – початок XXI століття): монографія / О. Калита. – К.: Видавництво НПУ імені М.П. Драгоманова, 2013. – 238 с.
4. Марич С. Структурні і смислові особливості парцельованих речень [Текст] / С. Марич // Українське мовознавство. – К. – 1988. – № 15. – С. 75–78.
5. Плющ Н. Парцеляція як засіб експресивного синтаксису [Текст] / Н. Плющ // Українська мова і література в школі. – 1981. – № 1. – С. 68–71.
6. Скороденко В. Романтические поэмы Байрона // Лит. в. школе. – 1967. – № 2. – С. 53–58.
7. Соколец Ф. Мир Байрона [О творчестве англ. поэта] // Радуга. – 1988. – № 3. – С. 125–128.
8. The works of Lord Byron. Poetry. Vol. IV. – London: Ernest Hartley Coleridge, 1901. – 580 p.